

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

_____ Е.П. Бетенья

« 15 » _____ 2023 г.

Регистрационный № УД-324/04/08-Туч.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(второй иностранный язык)
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направление специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

А.Ю.Петух, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

Е. В. Будагова, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

М. А. Комарова, заведующий кафедрой романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Н. В. Лещенко, заведующий кафедрой фонетики и грамматики испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 31.01.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык) является составной частью профессиональной подготовки переводчиков испанского языка по направлению специальности 1-26 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Целью изучения учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) является формирование и развитие у студентов основных навыков и умений для осуществления различных видов устного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой и типом текста.

Указанная цель определяет конкретные **задачи** учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык):

- формирование навыков и первичных умений осуществления устного перевода (абзацно-фразового, последовательного, двустороннего, перевода с листа) с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических норм оригинального текста;
- формирование навыка комплексного подхода к когнитивно-прагматическим и социокультурным характеристикам исходного текста;
- совершенствование навыков предпереводческого анализа текста;
- развитие способностей преодоления в процессе устного перевода трудностей, вызванных расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и родного языков;
- развитие умения оценки используемых в устном переводе языковых средств для достижения адекватности перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели, смысловой структуре текста и типу аудитории;
- развитие оперативной и долговременной памяти, позволяющей запоминать устную речь с целью ее адекватной передачи на языке перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык) является составной частью модуля 4 «Практический курс перевода» (второй иностранный язык).

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) базируется на знании учебной дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык) и «Основы перевода» (второй иностранный язык). Данные дисциплины призваны обеспечить студентов знаниями и умениями по овладению универсальными переводческими приемами, а также

знанием различных теоретических и прикладных аспектов иностранного языка и непосредственным практическим умением в переводческой деятельности.

В результате изучения дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) студенты должны

знать:

- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

уметь:

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе;
- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода;
- переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию;
- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе.

владеть:

- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при устном переводе;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом;
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками;
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером;

- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию;
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям;
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе;

- ПК-31. Осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;

- ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

- ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;

- ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

в инновационной деятельности:

- ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

- ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

- ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности:

- ПК-65 уметь работать с основными информационно-поисковыми и

экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык), составляет 148 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 68 часов (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 80 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении трех семестров (в VIII, IX и X) семестрах на четвертом и пятом курсах.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) составляет 4 зачетных единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).